

dialog

Диалог А.П. Кабаевой и М.Ф. Шароновой (о жизни М.Ф. Шароновой)

Текст записан Е.Ю. Калининой в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой и М.Ф. Шароновой (д. Шокша), расшифрован Е.Ю. Калининой и Е.Ю. Шамаро с А.П. Кабаевой и А.А. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой. Текст расшифрован не до конца.

1 **АП** : **Марья Фёдоровна** , **дай-ка joftn'ik-ka** **koda**
joft -n' -ik -ka koda
говорить -DISTR -IMP.3SG.O.2SG.S PTCL как
ton ton's'it' ušudyk robotama učit'el'in'
ton -∅ ton' -s'i -t' ušud -yk robotama -ma učit'el'i -n'
ты -NN ты.GEN -ITER -P.2SG начинать -IMP.3SG.O.2SG.S работать -NZR учитель -GEN
!

АП: Мария Федоровна, давай-ка поговори о том, как ты начинала работать учителем.

2 **Коса pervyj robotyt'** ?

kosa pervyj robot -y -t'
где первый работать -PRT -2SG

Где ты сперва работала?

3 **МФ** : **После окончания инст**

МФ: После окончания инст[...]

4 **АП** : **Koda prost'e inst'itut** .
koda prost' -e inst'itut -∅
как проститься -PRS.3SG институт -NN

АП: Когда закончила институт...

5 **МФ** : **Da , koda prost'e inst'itut vot mon'**
da koda prost' -e inst'itut -∅ vot mon'
и как проститься -PRS.3SG институт -NN вот я.GEN.1SG

kučimiz' robotama Kačkorovskij rajonuv , эрзянский район .
kuč -i -miz' robotama -ma Kačkorovskij rajonu -v
послать -PRT -1PL.O работать -NZR Качкоровский район -LAT

МФ: Да, когда закончила институт, меня отправили в Качкоровский район, эрзянский район.

6 **АП** : **Kodam vel'is'** ?

kodam vel'i -s'
какой село -DEF.NOM

АП: Какое село?

7 **МФ** : **Vel'is' Мордовское Давыдово ... вот**
vel'i -s'

село -DEF.NOM

МФ: Село Мордовское Давыдово. Вот.

8 АП : I kuvat' tosa robotyt' ?

i kuvat' tosa robot -y -t'
и долго там работать -PRT -2SG

АП: И долго ты там работала?

9 МФ : Mordovskij Davydovasa t'et'e robotyn' mon kolma

mordovskij Davydova -sa t'et'e robot -y -n' mon -∅ kolmo
мордовский Давыдово -INESS этот работать -PRT -1SG я -NN три

mes'ict ans'ak .

mes'ic -t ans'ak

месяц -PL.NOM только

МФ: В Мордовском Давыдово я проработала только три месяца.

10 АП : A mez'e tosa tonaftyt' ?

a mez'e tosa tonaft -y -t'
а что там учить -PRT -2SG

АП: А что ты там преподавала?

11 МФ : Tak ... il'a školaste ... Kočalaevskij s'emil'etn'ij školav učitel'ь

tak il'a škola -ste Kočalaevskij s'emil'etn'ij škola -v
так другой школа -EL Кочалаевский семилетний школа -LAT

математики вот по требованию , tr'ebovan'ijen' kor'ava napravili

tr'ebovan'ije -n' kor'a -va
требование -GEN в соответствии -PROL

Архангельский oblast'iv ...

Архангельский oblast'i -v

область -LAT

МФ: Так, из другой школы, в Кочалаевскую семилетнюю школу учителями математики по требованию направили в Архангельскую область...

12 АП : I tujit' tov ?

i tuj -i -t' tov
и идти -PRT -2SG туда

И ты ушла туда?

13 МФ : Nu da i tujin' robotama Kočalaev , Kočalaevskij

nu da i tuj -i -n' robota -ma Kočalaev -∅ Kočalaevskij
ну да и идти -PRT -1SG работать -NZR Кочалаев -NN Кочалаевский

s'emil'etn'ij školav .

s'emil'etn'ij škola -v

семилетний школа -LAT

Ну да, поехала работать в Качалаев, в Качалаевскую семилетнюю школу.

14 **АП** : **A Arxangel'skiv ez'it' jakak** ?
 a ez'i -t' jaka -k
 a NEG.PRT -2SG ходить -CN

А в Архангельск не ездила?

15 **Arxangel'skij jofn'at n'ikak** ?
 Arxangel'skij joft -n' -at n'ikak
 Архангельск говорить -DISTR -PRS.2SG никак

А никак про Архангельск расскажешь?

16 **МФ** : **Нет , учитель математики konas' robotas'**
 kona -s' robota -s'
 который -DEF.NOM работать -PRT.3SG

Kočalaevasa затребовали Arxangel'skij oblast'iv , vot

Kočalaeva -sa Arxangel'skij oblast'i -v vot

Кочалаев -INESS Архангельск область -LAT вот

МФ: Нет, учителя математики, который в Кочалаево работал, затребовали в Архангельскую область, вот.

17 **АП** : **A tov son'd'e saz'iz'** ?
 a tov son'd'e saz' -i -z'
 а туда он.GEN.3SG брать -PRT -3.O.3PL.S

АП: А туда его взяли?

18 **МФ** : **Mon syn' robotama tar^hkasunde**
 mon -s -y -n' robota -ma tar^hka -su -nde
 я взять -PRT -1SG работать -NZR место -INESS -P.3SG

МФ: Я пришла работать вместо нее.

19 **АП** : **Ну-ну , t'en'e vaga čar^hkud'in'**
 t'en'e vaga čar^hkud' -i -n'
 теперь вот догадываться -PRT -1SG

АП: Ну-ну, теперь вот я догадалась.

20 **МФ** : **Robotyn' kafta ij^ht**
 robot -y -n' kafta ij^h -t
 работать -PRT -1SG два год -PL.NOM

МФ: Я работала два года.

21 **АП** : **Tose s'n'arks robotyt'** ?
 tose s'n'ar -ks robot -y -t'
 там столько -TRANSL работать -PRT -2SG

АП: Там некоторое время проработала?

22 **Kafta ij^ht'** ?

kafta ij^h -t'

два год -PL.NOM

Два года?

23 **Nu i mejl'e kov** ?

nu i mejl'e kov

ну и затем куда

Ну а потом куда?

24 **МФ** : **Kolmot'e ij^hste maksyn' zajavlen'ija ranov**
kolmo -t'e ij^h -ste maks -y -n' zajavlen'ija -∅ rano -v
три -ORD год -EL давать -PRT -1SG заявление -NN ПОНО -LAT

перевести , открепили , вот .

МФ: На третий год подала заявление в РОНО, чтобы перевели, вот.

25 **Мон syn' robotama min's'in'ik T'en'guševskij**
mon -∅ s -y -n' robota -ma min' -s'i -n'ik T'en'guševskij
я -NN приходить -PRT -1SG работать -NZR мы -INTF GEN.1PL Теньгушевский
rajonuv .

rajonu -v

район -LAT

Я пришла работать к нам в Теньгушевский район.

26 **Sos'edn'ij vel'ise Kulikovase открили panžt' sredn'ij škola** .
sos'edn'ij vel'i -se Kulikova -se panž -t'
соседний село -INESS Куликово -INESS открывать

В соседнем селе Куликово открыли среднюю школу.

27 **Вот и sr'edn'ij školase to kafta ij^ht' robotyn'**
sr'edn'ij škola -se to kafta ij^h -t' robot -y -n'
средний школа -INESS тот два год -PL.NOM работать -PRT -1SG

учителем математики и физики .

И в средней школе вот два года работала учителем математики и физики.

28 **АП** : **A toskon' er'it'** ?
a tosko -n' er' -i -t'
а там -GEN жить -PRT -2SG

АП: А жила ты там же?

29 **МФ** : **После mel'd'e** .
mel'd'e
потом

МФ: После, после.

30 **АП** : **Ožo l'a er'askn'ik , vel^h kuruk**
ožo l'a er'ask -n'i -k vel^h kuruk
постой NEG.IRR торопиться -CN слишком быстро

ajjofn'isyt' .

aj- joft -n'i -sy -t'

IPF- говорить -DISTR -PRS -2SG

АП: Пстой, не торопись, слишком быстро расскажешь.

31 **Er'it'** **toskon'** **il'i** **kuduv** **jakit'** ?
er' -i -t' tosko -n' il'i kudu -v jak -i -t'
жить -PRT -2SG там -GEN дом -LAT ходить -PRT -2SG

Ты там же жила или домой ходила?

32 **МФ** : **Нет** , **jakil'in'** **kuduv** .
 jaki -li -n' kudu -v
 ходить -PLPF -1SG дом -LAT

МФ: Нет, домой ходила.

33 **АП** : **Tose ez'it'** **er'ak** **kosyjak** ?
tose ez'i -t' er'a -k kosy -jak
там NEG.PRT -2SG жить -CN где -ADD

АП: А там нигде не жила?

34 **МФ** : **Aras'** **квартира il'** **miz'arda** **педсовет-то** ...
ara -s' il' miz'arda
становиться -PRT.3SG быть.PRT.3SG когда

МФ: Не так, квартира была, когда педсовет-то ...

35 **АП** : **A učen'ikn'e** **lamut** **il^ht'** ?
a učen'ik -n'e lamu -t il^h -t'
a ученик -PL.DEF.NOM много -PL.NOM быть.PRT -3PL

А учеников много было?

36 **S'estyn'** **r'em'asta** **навверное lamut** **il^ht'** ?
s'esty -n' r'em'a -sta lamu -t il^h -t'
тогда -GEN время -EL много -PL.NOM быть.PRT -3PL

В то время, навверное, много было?

37 **At lamut** ?
at lamu -t
NEG много -PL.NOM

Не много?

38 **МФ** : **Да нет** , **Kul'ikovskij** **pervoj** **sr'edn'ij** **školat'**
 Kul'ikovskij pervoj sr'edn'ij škola -t'
Куликовский первый средний школа -DEF.GEN

panžyz' **навверное miz'arda** .

panž -y -z' miz'arda
открывать -PRT -3.O.3PL.S когда

МФ: Да нет, навверное, когда первую среднюю школу в Куликово открыли.

39 **АП** : **Miz'arda** **Марья Фёдоровна ton't'** **ij^hn'e** **il^ht'**
miz'arda ton' -t' ij^h -n'e il^h -t'
когда ты.GEN -P.2SG год -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL

odyŋge ved' s'este il^ht' ?

ody -ŋge ved' s'este il^h -t'

новый -DIM ведь тогда быть.PRT -3PL

АП: Сколько лет тебе было, молодая ведь была тогда?

40 МФ : Наверное miz'arda ...

miz'arda

когда

МФ: Наверное, когда ...

41 АП : Ну лет двадцать .

АП: Ну, лет двадцать.

42 Il'i aras'il^ht' il'i двадцать как ?

il'i aras'i -l^h -t' il'i как

или NEG.COP -PLPF -PRT.3PL или

Или не было двадцати, как?

43 МФ : В общем , да .

МФ: В общем, да.